



théâtre Ouvert

CENTRE NATIONAL DES DRAMATURGIES
CONTEMPORAINES

Nouvelles dramaturgies catalanes

En partenariat avec la Cie Le Cabinet Vétérinaire

Samedi 25 mai 2013
à 19h

Buffles (Búfals)

de

Pau Miró

Traduit du catalan par **Clarice Plasteig Dit Cassou**

Editions Espaces 34

Mise en espace par

Edouard Signolet

création musicale et sonore, **Mélie Fraisse**

son, **Camille Frachet**

avec

**Nicolas Gaudart, Ludovic Lamaud,
Véronique Lechat, Clarice Plasteig Dit
Cassou, Marion Verstraeten**



MAISON
ANTOINE
VITEZ
CENTRE
INTER
NATIONAL
DE LA TRA
DUCTION
THÉA
TRALE



Entrée libre
sur réservation
au 01 42 55 55 50

Avec le soutien de l'Institut Ramon Llull
et de la Maison Antoine Vitez

Buffles (Búfals)

de
Pau Miró

Ecrit en 2008, *Buffles* est le premier volet d'une trilogie animale (suivi de *Lions* et *Girafes*). Entre le conte, la fable et l'hyper-réalisme, la pièce raconte les difficultés de grandir et de s'en sortir à la fois dans la jungle de la ville et dans la jungle des liens familiaux. Livrés à eux-mêmes, les cinq enfants vont devoir apprendre seuls à lutter et à gérer leurs émotions, leur solitude et leurs déséquilibres.

Une famille de buffles tient une blanchisserie dans un quartier difficile. Le père, la mère, les 6 enfants. Une nuit un des fils, Max, disparaît. Les parents racontent qu'il a été emporté par un lion. Plus tard, incapable de surmonter cette absence, la mère disparaît, les abandonne, à moins qu'un lion ne l'ait mangée. Le père, qui jusque-là avait tout supporté, un beau jour n'en peut plus et s'en va à son tour. C'est la faute des lions, disent les frères et soeurs...

Nicolas Gaudart

Le grand frère

Ludovic Lamaud

Le petit frère

Véronique Lechat

La cadette

Clarice Plasteig Dit Cassou

La grande soeur

Marion Verstaeten

La petite soeur

Pau Miró a reçu de nombreux prix.

Ses pièces ont été jouées à Barcelone et Madrid (Festival de otoño). Il a écrit *Plou a Barcelona* (2004), *Somriure d'elefant* (2006), *Banal session of Fedra* (petite forme), 2006, *Bales i ombres* (2007).

Búfals a fait l'ouverture du Festival Temporada Alta 2008 ; le volet suivant, *Lleons*, a été créé au teatre Nacional de Catalunya, en mars 2009 et *Girafes* a été présenté au Festival GREC 2009. *Lions (Leons)* et *Girafes* ont fait l'objet d'une lecture au festival *Regards Croisés* à Grenoble, le 18 mai dernier.

Regard de la traductrice

Dans Búfals, comme dans les deux autres pièces de la trilogie, Pau Miró traite la fable de manière très libre. Les comportements des personnages ainsi que les dialogues modernes et actuels naviguent entre un réalisme « humain » et une approche animale qui peut paraître surnaturelle dans des situations concrètes. Si les instincts sont bestiaux, il ne s'agit pas pour autant d'êtres malfaisants, mais simplement d'individus contraints à lutter et à se débattre pour survivre dans un environnement urbain peu propice. Il n'y a pas de bon ni de méchant, pas de jugement de valeur mais un questionnement sur la difficulté d'avancer dans la vie. On retrouve dans cette pièce toute la finesse de l'écriture de Pau Miró, son sens du rythme et de l'intrigue dont le nœud n'est pas forcément là où on pourrait le croire au premier abord. Il profite de la trame classique d'un drame familial pour explorer la solitude de chacun face à la vie.

Clarice Plasteig Dit Cassou

Edouard Signolet a suivi une formation de comédien au conservatoire de Poitiers, puis a obtenu un Master II de mise en scène et dramaturgie à l'Université Paris-X-Nanterre en suivant, notamment, le Séminaire d'Initiation aux écritures contemporaines animé par Théâtre Ouvert.

Il est metteur en scène de théâtre et d'opéra. Il a été assistant de Michel Didym, Frédéric Fisbach, Laurent Fréchuret.

Avec la collaboration de Jeanne Roth, il met en scène les opéras *Cenerentola-valise*, d'après Rossini, au Théâtre Nanterre-Amandiers, et *La Serva Padrona*, de Pergolèse. En 2011 ils mettent en scène *Shakespeare Notes* et en 2012 *L'Orchestre c'est fantastique* dirigé par Bruno Mantovani avec l'Orchestre de Paris.

Depuis 2008, il travaille avec l'orchestre *Les Siècles*, dirigé par François-Xavier Roth : il met en scène les concerts pédagogiques à la Salle Pleyel et à la Cité de la Musique et dernièrement il a mis en scène *Le Carnaval des Animaux*, de Saint-Saëns, en 2011 et *Pierre et le loup*, de Prokofiev, en 2012.

Il expérimente depuis 2009 des formes courtes d'opéras, pour deux chanteurs, un accordéoniste et un comédien ; ont déjà été présentés : *La Flûte enchantée*, de Mozart, *Carmen*, de Bizet, *Didon et Enée*, de Purcell.

Ces dernières années, Edouard Signolet a créé à Théâtre Ouvert trois pièces de l'auteure suédoise Sofia Fredén : *Main dans la main*, en 2008 (Prix du Jury et Prix France Culture pour les Paris Ouvert(s) 2006 - Théâtre Ouvert), *Le Vélo*, et *Pourrie, une vie de princesse*, en 2010. *Le Vélo*, a été présenté du 7 au 9 février 2013 au CDN de Sartrouville.

Cette saison, il a mis en voix à Théâtre Ouvert deux pièces du suédois Jonas Hassen Khemiri, *Nous qui sommes cent*, et *L'Apathie pour les débutants*.

prochains rendez-vous

La radio sur un plateau

en partenariat avec
France Culture

***Trois surprises à bord du
Bahnhof zoo***

de
Manuel Piolat-Soleymat

Réalisation
Jacques Taroni

et
Marc Paquien

avec
**Anouk Grinberg, Patrick
Catalifo, Eric Frey,
Thibault Vinçon et
Matthieu Sampeur**

Lundi 27 mai à 20h

Entrée libre sur réservation

Théâtr'ouvert'icales

en partenariat avec
les éditions Verticales

Soirée avec

Arnaud Cathrine

autour de son prochain roman

Je ne retrouve personne

(à paraître le 29 août 2013)

Lecture musicale
avec

Florent Marchet

Prolongation festive de fin de saison

Lundi 10 juin à 19h

Entrée libre sur réservation

Réservations / Renseignements

01 42 55 55 50

resa@theatreouvert.com

Restez informés !

**Inscrivez-vous à la Newsletter sur notre
site internet**

www.theatreouvert.net



CENTRE NATIONAL DES DRAMATURGIES CONTEMPORAINES

Subventionné par le ministère de la Culture et de la Communication, la Ville de Paris et, pour l'EPAT, la Région Ile-de-France

Jardin d'Hiver - 4 bis cité Véron 75018 Paris

tél : 01 42 55 74 40

accueil@theatreouvert.com

Métros : Blanche, Place de Clichy

Bus : 30, 54, 74 (arrêt Blanche), 68, 80, 81, 95 (arrêt Place de Clichy)

Vélib' : 55 et 132 bd de Clichy (18043/18044), 50 bis, rue de Douai (9038), 25 rue Véron (18114)

